

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



Distr.  
GENERAL

A/8974  
14 December 1972  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Двадцать седьмая сессия  
Пункт 80 повестки дня

ИЗДАНИЯ И ДОКУМЕНТАЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Программа периодических изданий

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным  
вопросам Генеральной Ассамблеи на ее двадцать седьмой сессии

I. Введение

1. В докладе Генеральной Ассамблеи на ее двадцать шестой сессии Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам представил некоторые предварительные замечания (A/8624) по докладу Инспектора Роберта М. Мейси Объединенной инспекционной группы о программе периодических изданий Организации Объединенных Наций (A/8362). В свете этого доклада Генеральная Ассамблея просила соответствующие межправительственные органы рассмотреть те рекомендации Инспектора, которые касаются конкретных изданий, и представить, по мере необходимости, через Экономический и Социальный Совет своевременно их замечания Генеральной Ассамблеи для рассмотрения на ее двадцать седьмой сессии (резолюция 2886 (XXVI)).

2. Доклад Генерального секретаря о событиях за последние 12 месяцев (A/885I) посвящен отдельно а) юридическим изданиям и б) изданиям по экономическим и социальным вопросам и вопросам прав человека. На двадцать шестой сессии Ассамблеи Шестой комитет уже сделал замечания по рекомендации Инспектора прекратить выпуск или изменить число юридических изданий, и в своем докладе Генеральный секретарь поставил вопрос об административных и финансовых последствиях некоторых возможностей, вытекающих из некоторых предложений Комитета. Эти возможности были рассмотрены Шестым комитетом на текущей сессии Ассамблеи и они являются предметом замечаний и рекомендаций, направленных Пятому комитету (A/C.5/I480) 1/. Положение дел с рекомендациями

1/ Письмо Председателя Шестого комитета от 27 ноября 1972 года Председателю Пятого комитета. Консультативный комитет представил отдельный доклад по административным и финансовым последствиям в заключении Шестого комитета в отношении Сборника договоров ООН (A/8708/Add.26).

Инспектора в отношении изданий по экономическим, социальным проблемам и проблемам прав человека несколько отличается. Эти рекомендации были в установленном порядке переданы Экономическим и Социальным Советом неправительственным органам, заседания которых были намечены в первой половине 1972 года, и Совет рассмотрел их замечания на своей пятидесят третьей сессии, наряду с замечаниями Генерального секретаря по некоторым рекомендациям, которые не были переданы вспомогательным органам Совета. Решение Совета (резолюция 1713 (LIII)) анализируется в докладе Генерального секретаря (A/8851, гл.II).

3. Таким образом в настоящее время на рассмотрении Ассамблеи находятся замечания по почти половине рекомендаций Инспектора Мейси по конкретным изданиям, за исключением тех, которые невозможно было передать соответствующим межправительственным органам в первой половине 1972 года 2/, и тех, которые Экономический и Социальный Совет поручил продолжить и рассмотреть своим вспомогательным органам 3/. Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает уделить больше времени рассмотрению точек зрения вспомогательных органов, которые должны быть приняты во внимание, в соответствии с рекомендацией Совета, содержащейся в его резолюции 1713 (LIII), пункт 6; она могла бы рассмотреть соответствующие рекомендации Совета на ее двадцать восьмой сессии.

4. Инспектор сделал также 10 общих рекомендаций, по которым Генеральный секретарь представил замечания Генеральной Ассамблее в прошлом году (A/8540) 4/. В своем последнем докладе Генеральный секретарь подтверждает эти замечания (A/8851, пункт 2).

## II. Замечания Консультативного комитета

5. Доклад Инспектора Мейси был представлен в ответ на пункт 4 резолюции 2732 (XXV) Генеральной Ассамблеи, в которой Генеральная Ассамблея предлагает Объединенной инспекционной группе представить доклад по программе периодических изданий Организации Объединенных Наций, "с тем чтобы обратить внимание на те издания, которые, по-видимому, перестали быть полезными или оказались излишними или ценность которых, возможно, не оправдывает расходов, связанных с продолжением их выпуска". Консультативный комитет полагает, что в его

---

2/ Рекомендации 11 с) - g), 12 h), 12 i), 12 l), 12 q) и 12 r).

3/ Рекомендации 9, 12 j), 12 m) и 12 p).

4/ Некоторые из этих замечаний адресованы к рекомендации 12 s) о Ежегоднике ООН, которые не могли быть адресованы любому вспомогательному органу.

/...

общих рекомендациях Инспектор справедливо указал на ряд недостатков в области подготовки периодических изданий, их воспроизведении и распространении. В то же самое время Комитет сознает некоторые практические проблемы, поставленные в некоторых рекомендациях, на которые Генеральный секретарь обратил внимание в его замечаниях.

6. Рекомендации Инспектора по конкретным изданиям почти не встретили никакого отклика в межправительственных органах, которым они были адресованы. Некоторые из этих органов согласились с изменениями в изданиях, которые предложил Инспектор, но в основном их замечания направлены на то, чтобы сохранить существующую программу изданий, и ни одна из рекомендаций Инспектора, направленная на прекращение изданий, не была поддержана. Консультативный комитет не сомневается в компетентности заинтересованных органов, которым лучше знать, служат ли полезной цели издания, относящиеся к их мандату; однако также следует сделать какой-то общий вывод относительно обоснованности программы изданий в целом в отношении ее стоимости. Комитет отмечает, что ему трудно совместить результаты отдельных обзоров, предпринятых межправительственными органами с мнением Генеральной Ассамблеи, отраженным в ее резолюции 2732 (XXV), что некоторые издания Организации Объединенных Наций со временем оказались излишними и ценность которых, возможно, не оправдывает расходов. Следует признать, что межправительственные органы находятся в неудобном положении, когда они пытаются увязать полезность отдельных изданий со стоимостью их публикации, поскольку невозможно установить из бюджета ООН в его существующем виде, каковы эти расходы. В то время как стоимость печати большинства изданий дается в разделе 11 (печать), расходы по авторскому праву подготовки копий и перевода в бюджете не указываются и фактически неизвестны, поскольку они не подлежат учету в любой процедуре по составлению сметы. Консультативный комитет полагает, что новая форма представления бюджета, рекомендованная Пятым комитетом, когда она будет разработана и усовершенствована, будет давать значительно больше информации, чем до сих пор, государствам-членам в отношении стоимости отдельных изданий. Комитет надеется, что межправительственные органы примут эту информацию во внимание при формулировании программ работы Секретариата в своих соответствующих областях. Сам Генеральный секретарь обратил внимание на важность увязывания целей программы изданий с ее стоимостью (A/8851, пункт 5).

7. Важным фактором стоимости изданий, особенно тех, которые переводятся, является их объем. В ответ на резолюцию 2836 (XXVI) Генеральной Ассамблеи, которая призывает сократить на 15 процентов объем документации, издаваемой в Секретариате, за исключением отчетов о заседаниях, Генеральный секретарь предпринял шаги через Издательский совет по сокращению объема ряда периодических изданий ООН. Консультативный комитет намеревается рассмотреть этот вопрос в

свете доклада, который Генеральный секретарь должен представить Генеральной Ассамблее на ее двадцать восьмой сессии о выполнении этой резолюции.

8. В пунктах 9 - 19 ниже Консультативный комитет представляет свои замечания по десяти общим рекомендациям Инспектора Мейси, имея в виду соответствующие замечания Генерального секретаря A/8540, и в пунктах 20-22 он дает замечания по конкретным рекомендациям в свете взглядов, изложенных заинтересованными межправительственными органами.

а) Общие рекомендации Инспектора (рекомендации 1 - 10)

9. Генеральный секретарь рассмотрел вопрос о рекомендации 1 Инспектора в том смысле, что Генеральной Ассамблее следует определить ответственность о выдаче разрешений на периодические издания, в контексте рекомендаций 11 и 12, которые связаны с конкретными наименованиями. По мнению Консультативного комитета, эта ответственность прежде всего лежит на межправительственных органах, заинтересованных в разработке различных секторальных программ работы Организации. Однако их решения должны подлежать рассмотрению Экономическим и Социальным Советом в случае с изданиями по экономическим, социальным вопросам и вопросам прав человека и в случае с другими изданиями Генеральной Ассамблеи, если эти органы примут такие решения. Во всех случаях Генеральная Ассамблея вправе отказать в выдаче средств, требуемых для печати конкретного периодического издания, как это признал Генеральный секретарь. В свете пункта 11 с) доклада Генерального секретаря (A/8540) было бы полезно, если бы наименования и расходы по всем периодическим изданиям независимо от того, планируется ли их выпускать для внутреннего или внешнего пользования, представлялись в проекте бюджета Генерального секретаря. Это должно стать возможным при новой форме представления бюджета (см. пункт 6 выше).

10. Консультативный комитет согласен с Генеральным секретарем в том, что ему, возможно, трудно полностью выполнить рекомендацию 2, призывающую распространение каждого периодического издания до конца следующего периода. Однако Комитет отмечает обязательство, предусматривающее, что Издательская коллегия предпримет шаги для ускорения их выпуска. Комитет полагает, что инспектор прав, подчеркивая необходимость срочности при выпуске материалов этого типа, особенно на стадии редактирования. Периодические издания, которые попадают к читателям, значительно позже того периода, который они охватывают, представляют только исторический интерес и не стоят денег, которые на них затрачены.

11. Генеральный секретарь отмечает, что существуют организационные мероприятия, позволяющие контролировать количество и качество периодических изданий, т.е. то, о чем говорится в рекомендациях 3а и б инспектора. Однако вывод инспектора (A/8362, пункт 21) о том, что все организационные подразделения Организации Объединенных Наций "пытаются осуществлять больше издательских программ, чем они имеют возможность контролировать", указывает на то, что существующие процедуры нуждаются в улучшении.

12. Генеральный секретарь намерен руководствоваться рекомендацией 4, которая касается расходов и представления в бюджете деятельности, связанной с внутренним размножением материалов. Консультативный комитет согласен с инспектором в отношении правильности представления в бюджете не только стоимости такой деятельности, но и всех расходов,

/...

связанных с изданиями (см. пункт 6 выше). В отношении рекомендации 5, Консультативный комитет рекомендует, чтобы не предусматривалось расширения внутренних средств для размножения материалов в Нью-Йорке, Женеве, Вене или штаб-квартирах региональных экономических комиссий до тех пор, пока не будет определен эффект осуществления решения Генеральной Ассамблеи о сокращении на 15 процентов количества документации, выпускаемой Секретариатом (резолюции 2836 (XXVI)).

13. По мнению Консультативного комитета, есть положительный элемент также в рекомендации 6 инспектора о том, чтобы был прекращен выпуск некоторых изданий, представляющих, главным образом, интерес для ученых. Генеральный секретарь не дал точного ответа на рекомендацию 6 а). Эта рекомендация связана с рекомендацией 2, и Консультативный комитет принимает к сведению заверения Генерального секретаря в том, что Издательская коллегия примет его во внимание вместе с рекомендацией 6 б).

14. Генеральный секретарь выражает оговорки в отношении рекомендации 7, в соответствии с которой издания, в которых излагается содержание заседаний и семинаров, должны включать только краткие отчеты речей и доклады. Хотя правильно то, что требуется время (а следовательно и деньги), чтобы подготовить краткое изложение текста, следует также учитывать, что значительно больше времени отнимает чтение длинного напечатанного текста, чем короткого; издания должны по возможности удовлетворять требованиям читателей, которые, по всей видимости, предпочитают краткость. Кроме того, Генеральный секретарь, по-видимому, неполностью принял во внимание расходы, связанные с переводом, печатанием на машинке и редактированием, которые обычно изменяются в зависимости от количества материала. По этим причинам Консультативный комитет рекомендует, чтобы рекомендация 7 была осуществлена на практике.

15. Генеральный секретарь намерен выполнить рекомендацию 8, которая предусматривает, чтобы периодические издания посылались только тем получателям, которые действительно будут использовать их.

16. Рекомендация 9, предложенная инспектором и предусматривающая осуществление программы, направленной на сокращение дублирования, усилий при сборе, обработке, хранении и издании статистических материалов, рассматривалась в 1972 году Рабочей группой Статистической комиссии. Рабочая группа подготовила некоторые предварительные замечания по данной рекомендации, которые в общем не были благоприятными; однако она согласилась с мнением инспектора о том, что следует устранить любое дублирование, которое существует при сборе статистических материалов от правительств, и следует изыскать пути для своевременного публикации статистических материалов Организации Объединенных Наций и что существует дублирование работы при сборе и обработке данных в некоторых специализированных

/...

учреждениях, а также между системой Организации Объединенных Наций и другими международными организациями (E/L.1498). На своей пятидесятой третьей сессии Экономический и Социальный Совет передал для рассмотрения рекомендацию 9 Статистической комиссии в качестве вопроса, имеющего первостепенное значение (резолюция 1713 (LIII)).

17. Консультативный комитет вернется к рассмотрению рекомендации 10, в которой предлагается сократить программу изданий Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) в свете комментариев Совета по промышленному развитию, высказанных по главе VIII доклада инспектора Мейси (A/8362).

18. В пунктах 35-39 своего доклада инспектор Мейси поднимает вопрос о том, можно ли добиться такого положения, чтобы политика по продаже изданий Организации Объединенных Наций была направлена таким образом, чтобы можно было получать доходы от их продажи. Консультативный комитет напоминает, что в своем первом докладе по бюджетной смете на 1971 год он предлагал провести подробный обзор политики цен 5/. Обзор был действительно проведен, и в результате этого цены на некоторые издания были повышены 6/.

19. Если Генеральная Ассамблея одобрит высказанные выше соображения Консультативного комитета по рекомендациям 6, 7 и 8 инспектора, тогда расходы, связанные с программой периодических изданий Организации Объединенных Наций, будут снижены. Поскольку в настоящее время не представляется возможным определить размеры суммы, которая может быть сэкономлена, Комитет не рекомендует проводить сокращение в ассигнованиях на 1973 год. Однако он будет иметь в виду свои заключения при рассмотрении сметы, представленных Генеральным секретарем на периодические издания в 1974-1975 годах и последующие двухлетние периоды.

ь) Рекомендации инспектора о конкретных изданиях  
(рекомендации 11 и 12)

20. Комитет сожалеет, что Ежегодник Организации Объединенных Наций, о котором идет речь в рекомендации 12s, не был включен в обзор получателей изданий, упоминаемый в главе II доклада инспектора. Хотя это издание является дорогим, Консультативный комитет считает,

---

5/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать пятая сессия, дополнение № 8 (A/8008), пункт 398.

6/ Там же, двадцать шестая сессия, дополнение № 8 (A/8408 и Corr.1 и 2), пункт 334.

что оно удовлетворяет установленному спросу в качестве авторитетного, компактного, снабженного указателем справочного материала о деятельности Организации. Комитет склонен согласиться с Генеральным секретарем в том, что некоторая его полезность может быть потеряна, если согласиться с рекомендацией Инспектора. Тем не менее задержка с выпуском Ежегодника является значительной; чтобы исправить это положение, Консультативный комитет в 1970 году согласился с рекомендацией Генерального секретаря, основанной на выводах Административно-управленческого отдела о том, чтобы была усилена временная помощь при подготовке Ежегодника 7/. В своей резолюции 2897 (XXVI) Генеральная Ассамблея среди других вопросов одобрила предложение Генерального секретаря о продолжении выпуска Ежегодника (A/C.5/I320/Rev.1, пункт 26I (iii)).

21. Консультативный комитет выше в общих выражениях отметил те замечания, которые до сих пор были представлены межправительственными органами по другим более специфическим рекомендациям Инспектора. Комитет с удовлетворением отмечает, что в своем самом последнем обзоре юридических изданий Шестой комитет не настаивал на подготовке указателей для двух изданий (Юридический ежегодник Организации Объединенных Наций и Reports of International Arbitral Awards), учитывая стоимость этих изданий и финансовые трудности Организации (A/C.5/I480 и A/885I, глава I). Небольшая ежегодная экономия будет получена в результате решения Шестого комитета изменить содержание Ежегодника 8/. В результате пересмотра этого издания Генеральный секретарь решил значительно ускорить публикацию Ежегодника на французском, русском, испанском языках за счет существующих ресурсов (A/885I, пункт 9с).

22. Консультативный комитет не считает, что соображения межправительственных органов об изданиях по экономическим, социальным вопросам и по вопросам прав человека, которые были одобрены Экономическим и Социальным Советом и обобщены в докладе Генерального секретаря (A/885I, глава II), требуют подробных комментариев с его стороны. В общем смысле замечания представляют собой одобрение существующего объема и периодичности указанных изданий. Однако было достигнуто соглашение о проведении некоторых изменений. По мнению Консультативного комитета, эти изменения приведут к экономии в бюджете в будущие годы, хотя размер экономии еще не был определен. Консультативный комитет намерен рассмотреть этот вопрос в следующем году, когда он будет рассматривать соображения компетентных органов об остальных изданиях, которые были предметом рекомендаций Инспектора.

-----

---

7/ Там же, двадцать пятая сессия, дополнение № 8A (A/8008/Add.1-15), документ A/8008/Add.4, пункт 37с.

8/ Ежегодная экономия, оцениваемая в 6 200 долл., была принята во внимание в рекомендации Консультативного комитета по дополнительным ассигнованиям на United Nations Treaty Series (A/8708/Add.26).